

II. Mictlantecuhtli.

(tratto da Alessandro Raveggi, *La trasfigurazione degli animali in bestie*,
Transeuropa edizioni, febbraio 2011)

Il teschio dentato vestito di carta (o la sperimentazione)
La calavera dentada vestida de papel (o la experimentación)

*Gira ora questo foglio d'istruzione,
questa superficie speculare
che brucia dentro a singulti
come indigestione frullata
in cui perdi dei pezzi
se leggi veloce l'inchiostro,
come una premonizione,
nel balbettio del massacro:*

Falli a tranci, inscatolali
per la distribuzione
degli spiriti, per l'esempio
della scaffalatura,
infine mettili da una parte;

decolla loro le teste,
giocaci al torneo stellare,
Tu contro il Resto del Mondo,
allenato dalla tua riarsa coscienza,
con tutti i fan dalla tua parte;

infiamma loro i testicoli,
soffiaci dentro l'incenso,
che abbiano un bell'odore acre,
le loro generazioni future,
portandole in massa dalla Sua parte;

*Ahora da vuelta a esta hoja de instrucción,
a esta especular superficie
que arde dentro de sollozos
como indigestión batida
en la que pierdes pedazos
si lees rápidamente la tinta,
como una premonición,
en el balbuceo de la masacre:*

Hazlos pedazos, enlátalos
para la distribución
de espíritus, como muestra
para la estantería,
y al final déjalos de lado;

arráncales las cabezas,
juega con ellas al torneo estelar,
Tú contra el Resto del Mundo,
entrenado por tu requemada conciencia,
con todos los fanáticos de tu lado;

inflama sus testículos,
y sóplales incienso,
que tengan un buen olor agrio,
sus generaciones futuras,
llevándolas en masa de Su lado;

ponili al palo dal basso in alto,
banderuole che giochino
al vento che scoda, dà d'istinto,
entrandogli dentro l'orgoglio
profondo, da parte a parte;

scava loro gli occhi,
correggi bulbo per bulbo,
sono delle deliziose fioriere,
per i petali delle ricorrenze,
su cui si cammina, si danza,
facendo la nostra porca parte;

(e, se vuoi, se ti aggrada,)

distendili tutti nel fango,
e conducici la tua dama tonica,
il tuo godimento con gli spunzoni,
passala in fiera al di là del pericolo,
passato il guado immondo,
tirato il fiato, dall'altra parte;

spunta loro le dita,
fattene una collana estrosa,
esibiscila nel rituale
per i duri di comprendonio,
per quelli convinti in parte;

(e, ancora, se non c'è freno,)

empálos de abajo a arriba,
banderillas que jueguen
al viento que colea, instintivo,
entrándoles hasta el orgullo
profundo, de lado a lado;

excávales los ojos,
corrige bulbo por bulbo,
son unos hermosos floreros,
para los pétalos de las efemérides,
sobre los que se camina, se danza,
mostrando nuestro mejor lado;

(y, si quieres, si te complace)

extiéndelos todos en el lodo,
y lleva ahí a tu dama tónica,
tu gozo con los espontones,
hazla desfilas más allá del peligro,
luego del pasil inmundo,
recobrado el aliento, en el otro lado;

despunta sus dedos,
haz con ellos un collar extravagante,
exhíbelo en el ritual
para los lentos de entendimiento,
para los que creen sólo un lado;

(y, aún, si no hay freno,)

battezzali sulla groppa,
falli regredire alle origini,
e sentire il serpente piumato,
che aveva previsto tutto,
che frusta la sua piuma turchina,
mettendo gli scherzi a parte;

fai ingresso alle loro donne,
ai loro nascondigli segreti,
sono gingilli col sigillo,
sottovuoto a pressione atavica,
da sbattere da una parte all'altra;

risparmiagli il flemma della pubertà,
è un periodo ingarbugliato,
che i bambini salteranno a pie' pari,
nella corsa ad ostacoli d'ossa,
senz'arte né parte;

(ed un suggerimento:)

bautízalos sobre el lomo,
hazlos retroceder a sus orígenes,
y sentir la serpiente emplumada,
que había previsto todo,
que azota su pluma turquesa,
dejando las bromas de lado;

ingresa en sus mujeres,
en sus secretos escondites,
son baratijas selladas,
al vacío, a presión atávica,
para sacudir de un lado a otro;

ahórrales la flema de la pubertad,
es un periodo embrollado,
que los niños saltarán a pies juntillas,
en la carrera de obstáculos de huesos,
sin oficio ni beneficio;¹

(y una sugerencia:)

[continúa]

1 En el texto original se utiliza el dicho “senz’arte nè parte”, que corresponde al español “sin oficio ni beneficio”, pero que conserva la palabra “parte” como al final de las estrofas anteriores en italiano.